

No. 8961

DENMARK
and
FINLAND

Agreement concerning trade in agricultural products (with annex). Signed at Copenhagen, on 27 March 1961

Exchange of notes constituting a supplementary agreement to the above-mentioned Agreement (with annex). Helsinki, 7 November 1966

Exchange of notes constituting an understanding relating to the above-mentioned agreements. Helsinki, 6 and 9 February 1967

Official texts of the Agreement: Danish and Finnish.

Official texts of both exchanges of notes: Danish and Swedish.

Registered by Denmark on 9 February 1968.

DANEMARK
et
FINLANDE

Accord relatif aux échanges de produits agricoles (avec annexe). Signé à Copenhague, le 27 mars 1961

Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné (avec annexe). Helsinki, 7 novembre 1966

Échange de notes constituant un accord relatif aux accords susmentionnés. Helsinki, 6 et 9 février 1967

Textes officiels de l'Accord: danois et finnois.

Textes officiels des deux échanges de notes: danois et suédois.

Enregistré par le Danemark le 9 février 1968.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8961. AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND FINLAND CONCERNING TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 27 MARCH 1961

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Finland, having regard to the provisions of the Agreement creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland,

Having regard to the provisions of article 23 of the Convention of 4 January 1960² establishing the European Free Trade Association,

With a view to achieving the purposes set out in article 22 of the Convention, and

With a view to promoting trade in agricultural products between the member States of the European Free Trade Association and Finland,

Have agreed as follows:

1

The Government of Finland declares that it will at all times comply to the greatest possible extent with requests by Denmark for the granting of concessions in respect of trade in agricultural products between Denmark and Finland.

The Government of Finland declares in this connexion that the import policy and the support policy of Finland will be carried out in such a way as to make it possible for Danish producers to maintain their market in Finland for goods of interest to Danish agriculture and, within the framework of Finnish import needs, to obtain a share in any increase in the consumption of the relevant goods in Finland.

2

The Government of Finland hereby grants Denmark the following concessions with regard to the import into Finland of the goods specified below:

a. *Bacon and pork*

Finland shall establish an annual quota of 3,000 tons for imports of bacon and pork from Denmark.

¹ Came into force on 26 June 1961, the date of entry into force of the Agreement creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland done at Helsinki on 27 March 1961, in accordance with article 4. The exchange of the instruments of ratification took place at Helsinki on 27 May 1961.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 370, p. 3.

b. *Sugar-beets for industrial use*

Finland shall establish an annual quota of 75,000 tons for imports of sugar-beets for industrial use from Denmark. The Finnish duty on imports from Denmark and the other EFTA countries shall be eliminated during the period up to 1 January 1965, and the question of duties shall be taken up for further discussion before that date.

c. *Apples and pears*

Finland shall, after the expiry of its multilateral trade and payments agreement currently in force, establish an annual quota of 6,500 tons for imports of apples and pears from Denmark. In the event of the global quota for the import of fruit being increased, the quota for apples and pears from Denmark shall be raised in the same proportion.

The annual imports of apples and pears from Denmark and other EFTA countries may commence on 10 December of each year.

The Finnish duty on the import of the said goods from Denmark and the other EFTA countries shall be eliminated during the period 1 January-30 June.

d. *Apple sauce*

Finland shall establish an annual quota of 3,000 tons for imports of apple sauce (items 08.06.101, 08.11.001, 20.05.202 and 20.06.101 of the Finnish customs tariff) from Denmark. The Finnish duty on the import of these goods from Denmark and the other EFTA countries shall be eliminated.

e. *Guts*

Finland shall not introduce any duty or any import restrictions which reduce the existing possibilities for the import into Finland of guts from Denmark and the other EFTA countries.

f. *Seeds*

The Finnish duty on the import of garden and field seeds from Denmark and the other EFTA countries shall be eliminated, with the exception of the duty on timothy, red-clover and alsike-clover seeds.

g. *Vegetables*

The Danish and the Finnish Governments agree that discussions should be initiated between the two countries with a view to bringing about greater freedom in their trade in vegetables.

h. *Nursery products and flower bulbs*

Finland shall establish a duty-free annual quota of 1,450,000 kroner for imports of nursery products and flower bulbs from Denmark and the other EFTA countries in accordance with the particulars of the attached annex.

3

Questions relating to measures for the execution of this Agreement shall be the subject of regular discussions between the competent authorities of the two countries.

4

The present Agreement shall be ratified by the Governments of the two countries. It shall come into force on the date on which the Agreement creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland comes into force, and shall remain in force as long as the latter Agreement applies to both Denmark and Finland.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Copenhagen in duplicate on 27 March 1961 in the Danish and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

J. O. KRAG

For the Government of the Republic of Finland:

Olli KAILA

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN DENMARK AND FINLAND CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE AGREEMENT OF 27 MARCH 1961 BETWEEN DENMARK AND FINLAND CONCERNING TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS. HELSINKI, 7 NOVEMBER 1966

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE DANEMARK ET LA FINLANDE CONSTITUANT UN ACCORD¹ COMPLÉTANT L'ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES DE PRODUITS AGRICOLES DU 27 MARS 1961 ENTRE LE DANEMARK ET LA FINLANDE. HELSINKI, 7 NOVEMBRE 1966

I

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Helsingfors, den 7. november 1966

Hr. Udenrigsminister,

Under henvisning til overenskomsten af 27. marts 1961 mellem Danmark og Finland vedrørende handelen med landbrugsprodukter samt til de i Helsingfors den 4. oktober 1966 førte dansk-finske landbrugsforhandlinger har jeg den ære at foreslå, at der mellem Danmark og Finland træffes aftale om følgende ændringer i og tilføjelser til ovennævnte landbrugsaftale:

1

Finland opretter et toldfrit kontingent på 2.000 tons æbler og pærer til import i perioden 10.—31. december indenfor rammerne af det i landbrugsaftalens afsnit 2. c. fastsatte kontingent for import af æbler og pærer på mindst 6.500 tons årligt, således at kontingentet opdeles i 1.000 tons æbler af 1. kvalitet og 1.000 tons pærer af 1. kvalitet.

I tilfælde af, at det skulle vise sig vanskeligt at udnytte kontingentet for pærer, og såfremt der skulle vise sig muligheder for en eksport af æbler udover de 1.000 tons, vil den finske regering optage forhandling med den danske regering om en eventuel konvertering af en del af pærekontingentet til æblekontingentet.

2

Finland forhøjer følgende af de i tillægget til landbrugsaftalens afsnit 2. h. fastsatte toldfri årskontingenter for import fra Danmark og de øvrige EFTA-lande af plante-skoleartikler og blomsterlæg til nedenstående beløb:

06.01.903 blomsterlæg	600.000 kr.
06.02.301 rosenplanter	1.200.000 -
305 azalea-, rhododendron- og kameliaplante	200.000 -

¹ Came into force on 1 December 1966, in accordance with article 7.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1966, conformément à l'article 7.

[TRANSLATION]

Helsinki, 7 November 1966

Sir,

Having regard to the Agreement of 27 March 1961 between Denmark and Finland concerning trade in agricultural products and to the Danish-Finnish agricultural negotiations which took place at Helsinki on 4 October 1966, I have the honour to propose the conclusion of an agreement between Denmark and Finland on the following amendments and additions to the aforementioned agricultural Agreement :

1

Finland shall establish a duty-free quota of 2,000 tons for imports of apples and pears during the period 10 to 31 December within the quota for the import of at least 6,500 tons of apples and pears *per annum* provided for in section 2,c, of the agricultural Agreement, 1,000 tons of the quota being allocated to prime-quality apples and 1,000 tons to prime-quality pears.

If it should prove difficult to utilize the quota for pears and there should be a possibility of exporting more than 1,000 tons of apples, the Finnish Government shall enter into negotiations with the Danish Government concerning the possible transfer of a portion of the pear quota to the apple quota.

2

The duty-free annual quotas provided for in the annex to section 2,h, of the agricultural Agreement in respect of im-

[TRADUCTION]

Helsinki, le 7 novembre 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu le 27 mars 1961 entre le Danemark et la Finlande relatif aux échanges de produits agricoles et aux négociations en matière d'agriculture auxquelles le Danemark et la Finlande ont procédé à Helsinki le 4 octobre 1966, j'ai l'honneur de proposer que soit conclu, entre le Danemark et la Finlande, un accord qui modifierait et compléterait de la façon suivante l'Accord agricole susmentionné :

1

La Finlande fixera un contingent d'importation en franchise d'un montant de 2 000 tonnes pour les pommes et les poires au cours de la période allant du 10 au 31 décembre; ce contingent fera partie du contingent d'importation d'un montant minimum de 6 500 tonnes de pommes et de poires par an prévu dans la section 2,c, de l'Accord agricole, 1 000 tonnes dudit contingent étant réservées aux pommes de qualité supérieure et 1 000 tonnes aux poires de qualité supérieure.

Au cas où il serait difficile de fournir la quantité de poires prévue et où il serait possible d'exporter plus de 1 000 tonnes de pommes, le Gouvernement finlandais engagera des négociations avec le Gouvernement danois en vue du transfert éventuel d'une partie du contingent de poires au profit du contingent de pommes.

2

Pour ce qui est de l'importation en franchise de produits pour pépinières et de bulbes floraux en provenance du Dane-

ports of nursery products and flower bulbs from Denmark and the other EFTA countries shall be increased by Finland to the following amounts in respect of the following items :

	(Kroner)
06.01.903 Flower bulbs . . .	600,000
06.02.301 Rose bushes . . .	1,200,000
305 Azalea, rhododendron and camellia plants . . .	200,000

The other duty-free quotas provided for in section 2, *h*, shall remain unchanged, with the exception of the quota for lily of the valley rhizomes—06.01.100—which shall be eliminated.

The quota for rose bushes shall not include park roses. The term "park roses" includes only the varieties of roses enumerated in the annex to the present note.

3

Finland shall establish a duty-free annual quota of 200 tons in the case of carrots (07.01.219), 200 tons in the case of cabbage (07.01.410) and 10 tons in the case of celery (07.01.295) for imports from Denmark and the other EFTA countries in March and April.

4

Finland shall establish a duty-free annual quota of 200,000 kroner for imports of both fresh and preserved asparagus (07.01.750, ex 20.01.102 and 309, 20.02.240) from Denmark and the other EFTA countries.

5

The Finnish duty on imports of tallow for industrial use—ex item 15.02.900—from Denmark and the other EFTA countries shall be eliminated.

mark et des autres pays de l'AELE, visée dans l'annexe à la section 2, *h*, de l'Accord agricole, la Finlande fixera des contingents annuels d'exportation en franchise pour les articles énumérés ci-après, d'une valeur égale à :

	(Couronnes)
06.01.903 Bulbes floraux . . .	600 000
06.02.301 Rosiers . . .	1 200 000
305 Plants d'azalées, de rhododendrons et de camélias . . .	200 000

Les autres contingents d'importation en franchise prévus dans la section 2, *h*, ne seront pas modifiés, à l'exception de celui des rhizomes de muguet — 06.01.100 —, qui sera supprimé.

Le contingent de rosiers ne concernera pas les roses de parc. Le terme « rose de parc » comprend uniquement les variétés de roses énumérées dans l'annexe à la présente note.

3

La Finlande fixera un contingent annuel d'importation en franchise d'un montant de 200 tonnes pour les carottes (07.01.219), de 200 tonnes pour les choux (07.01.410) et de 10 tonnes pour le céleri (07.01.295) importés du Danemark et des autres pays de l'AELE en mars et en avril.

4

La Finlande fixera un contingent annuel équivalant à 200 000 couronnes pour l'importation en franchise d'asperges fraîches et en conserve (07.01.750, ex 20.01.102 et 309, 20.02.240) en provenance du Danemark et des autres pays de l'AELE.

5

L'impôt finlandais frappant les importations de suif à usage industriel — ex article 15.02.900 — en provenance du Danemark et des autres pays de l'AELE sera supprimé.

6

The Danish duty on imports of crataegus, cotoneaster, cornus and lonicera (06.02.309) from Finland and the other EFTA countries shall be eliminated.

7

The aforementioned amendments and additions shall come into force on 1 December 1966. The Finnish concessions dealt with in articles 1, 2 and 5 shall, however, come into force only on the condition that the Diet of Finland approves the waiver of the GATT¹-bound import duty for apples during the period 10 to 31 December and the bound import duty for pears during the month of December. The Danish concession dealt with in article 6 shall come into force on 1 January 1967, although the goods in question shall be regarded by Denmark as EFTA goods as from 1 December 1966.

If this agreement is acceptable to Finland, I also have the honour to propose that this note and your reply thereto shall constitute an agreement between the Governments of Denmark and Finland concerning these matters.

Accept, Sir, etc.

A. TSCHERNING

6

L'impôt danois frappant l'importation de l'aubépine, des cotoneasters, des cornouillers et du chèvrefeuille (06.02.309) en provenance de la Finlande et des autres pays de l'AELE sera supprimé.

7

Les amendements et les dispositions supplémentaires susmentionnés entreront en vigueur le 1^{er} décembre 1966. Les concessions finlandaises visées aux articles 1, 2 et 5 ne prendront toutefois effet qu'à la condition que la Diète finlandaise approuve la suspension du droit de douane imposé en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ au cours de la période du 10 au 31 décembre en ce qui concerne les pommes et au cours du mois de décembre en ce qui concerne les poires. La concession danoise visée à l'article 6 entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1967, mais les marchandises en question seront considérées par le Danemark comme provenant de pays de l'AELE à compter du 1^{er} décembre 1966.

Si le présent accord rencontre l'agrément de la Finlande, je propose également que la présente note et votre réponse constituent un accord entre les Gouvernements danois et finlandais en ces matières.

Veillez agréer, etc.

A. TSCHERNING

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 557, 567, 570, 572, 590, 591, 595, 596, 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628 and 629.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 557, 567, 570, 572, 590, 591, 595, 596, 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628 et 629.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Helsinki, 7 November 1966

Helsinki, le 7 novembre 1966

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est rédigée comme suit:

[See note I]

[Voir note I]

I hereby confirm that your note together with the annex and this reply thereto shall constitute an agreement between the Government of Finland and the Government of Denmark in the matter.

Je suis heureux de vous confirmer que votre note, ainsi que l'annexe qui y est jointe, et la présente réponse, constitueront un accord entre le Gouvernement finlandais et le Gouvernement danois sur la question considérée.

Accept, Sir, etc.

Veuillez agréer, etc.

Ahti KARJALAINEN

Ahti KARJALAINEN

ANNEX

ANNEXE

[See p. 23.]

[Voir p. 23.]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN DENMARK AND FINLAND CONSTITUTING AN UNDERSTANDING¹ RELATING TO THE AGREEMENTS OF 27 MARCH 1961 AND 7 NOVEMBER 1966 BETWEEN DENMARK AND FINLAND CONCERNING TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS. HELSINKI, 6 AND 9 FEBRUARY 1967

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE DANEMARK ET LA FINLANDE CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF AUX ACCORDS DES 27 MARS 1961 ET 7 NOVEMBRE 1966 ENTRE LE DANEMARK ET LA FINLANDE RELATIFS AUX ÉCHANGES DE PRODUITS AGRICOLES. HELSINKI, 6 ET 9 FÉVRIER 1967

I

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Helsingfors, den 6. februar 1967

Hr. Udenrigsminister,

Under henvisning til den ved vor noteveksling af 7. november 1966 afsluttede tillægsaftale til overenskomsten mellem Danmark og Finland vedrørende handelen med landbrugsprodukter af 27. marts 1961 har jeg den ære at henstille, hvorvidt man fra finsk side kan tiltræde, at de såvel i overenskomsten som i tillægsaftalen indeholdte toldkoncessioner kun skal finde anvendelse på varer, der opfylder betingelserne for område-toldbehandling i henhold til Stockholm-konventionens artikel 4 og 7, jvf. artikel 2 i overenskomst om dannelse af en sammenslutning mellem på den ene side medlemsstaterne i den europæiske frihandelssammenslutning og på den anden side republikken Finland.

Idet jeg tillader mig at inødese Deres bekræftende svar herpå, beder jeg Dem modtage, hr. Udenrigsminister, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

A. TSCHERNING
Ambassadør

Hr. Udenrigsminister dr. Ahti Karjalainen
Finlands Udenrigsministerium
Helsingfors

¹ Came into force on 9 February 1967 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 9 février 1967 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION]

Helsinki, 6 February 1967

Sir,

With reference to the supplementary agreement, concluded by our exchange of notes of 7 November 1966, to the Agreement of 27 March 1961 between Denmark and Finland concerning trade in agricultural products, I have the honour to suggest, if this is acceptable to the Finnish side, that the tariff concessions provided for both in the Agreement and in the supplementary agreement shall apply only to goods which meet the conditions for Area tariff treatment in accordance with articles 4 and 7 of the Stockholm Convention,¹ cf. article 2 of the Agreement creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland.

Taking the liberty of anticipating your confirmatory reply to this note, I beg you to accept, Sir, etc.

A. TSCHERNING
Ambassador

Mr. Ahti Karjalainen
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs of Finland

Helsinki

[TRADUCTION]

Helsinki, le 6 février 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord supplémentaire conclu par notre échange de notes du 7 novembre 1966 et complétant l'Accord du 27 mars 1961 entre le Danemark et la Finlande relatif aux échanges de produits agricoles, j'ai l'honneur de proposer, si cette disposition rencontre l'agrément de la Finlande, que les concessions tarifaires visées dans l'Accord et dans l'accord supplémentaire ne s'appliquent qu'aux marchandises qui remplissent les conditions voulues pour être admises au bénéfice du régime tarifaire de la Zone conformément aux articles 4 et 7 de la Convention de Stockholm¹ et à l'article 2 de l'Accord créant une Association entre les États membres de l'Association européenne de libre-échange et la République de Finlande.

J'espère recevoir de vous une confirmation et vous prie d'agréer, etc.

A. TSCHERNING
Ambassadeur

M. Ahti Karjalainen
Ministre des affaires étrangères
Ministère finlandais des affaires étrangères
Helsinki

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 370, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3.

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

MINISTERIET FÖR UTRIKESÄRENDENA

Helsingfors, den 9 februari 1967

Hr. Ambassadör,

Jag har härmed äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse av den 6 februari av följande innehåll:

[See note I — Voir note I]

Härmed bekräftar jag, att den i Eder skrivelse formulerade preciseringen till den dansk-finska överenskommelsen av den 27 mars 1961 rörande handeln med jordbruksprodukter samt det genom vår notväxling av den 7 november 1966 avslutade tilläggsavtalet kan för Finlands del godkännas.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Ahti KARJALAINEN

Hans Excellens Herr A. Tscherning
Kungl. Dansk Ambassadör
Helsingfors

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Helsinki, 9 February 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 6 February, which reads as follows:

[See note I]

I hereby confirm that the clarification made in your note in regard to the Danish-Finnish Agreement of 27 March

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Helsinki, le 9 février 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 6 février, qui est rédigée comme suit:

[Voir note I]

Je vous confirme que les précisions contenues dans votre note, en ce qui concerne l'Accord relatif aux échanges

1961 concerning trade in agricultural products and in regard to the supplementary agreement concluded by our exchange of notes of 7 November 1966 is acceptable to Finland.

Accept, Sir, etc.

Ahti KARJALAINEN

His Excellency Mr. A. Tscherning
Royal Danish Ambassador
Helsinki

de produits agricoles conclu le 27 mars 1961 entre le Danemark et la Finlande ainsi que l'accord supplémentaire conclu par notre échange de notes du 7 novembre 1966, rencontrent l'agrément de la Finlande.

Veillez agréer, etc.

Ahti KARJALAINEN

Son Excellence Monsieur A. Tscherning
Ambassadeur du Royaume de Danemark
Helsinki